



Cambridge Pre-U

LATIN**9788/03**

Paper 3 Unseen Translation

May/June 2022

MARK SCHEME

Maximum Mark: 90

Published

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge International will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge International is publishing the mark schemes for the May/June 2022 series for most Cambridge IGCSE, Cambridge International A and AS Level and Cambridge Pre-U components, and some Cambridge O Level components.

This syllabus is regulated for use in England, Wales and Northern Ireland as a Cambridge International Level 3 Pre-U Certificate.

This document consists of **7** printed pages.

Generic Marking Principles

These general marking principles must be applied by all examiners when marking candidate answers. They should be applied alongside the specific content of the mark scheme or generic level descriptors for a question. Each question paper and mark scheme will also comply with these marking principles.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 1:

Marks must be awarded in line with:

- the specific content of the mark scheme or the generic level descriptors for the question
- the specific skills defined in the mark scheme or in the generic level descriptors for the question
- the standard of response required by a candidate as exemplified by the standardisation scripts.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 2:

Marks awarded are always **whole marks** (not half marks, or other fractions).

GENERIC MARKING PRINCIPLE 3:

Marks must be awarded **positively**:

- marks are awarded for correct/valid answers, as defined in the mark scheme. However, credit is given for valid answers which go beyond the scope of the syllabus and mark scheme, referring to your Team Leader as appropriate
- marks are awarded when candidates clearly demonstrate what they know and can do
- marks are not deducted for errors
- marks are not deducted for omissions
- answers should only be judged on the quality of spelling, punctuation and grammar when these features are specifically assessed by the question as indicated by the mark scheme. The meaning, however, should be unambiguous.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 4:

Rules must be applied consistently, e.g. in situations where candidates have not followed instructions or in the application of generic level descriptors.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 5:

Marks should be awarded using the full range of marks defined in the mark scheme for the question (however; the use of the full mark range may be limited according to the quality of the candidate responses seen).

GENERIC MARKING PRINCIPLE 6:

Marks awarded are based solely on the requirements as defined in the mark scheme. Marks should not be awarded with grade thresholds or grade descriptors in mind.

Principles of marking:

- (a)** Full marks for each section should only be awarded if grammar and vocabulary are entirely correct
- (b)** The number of marks awarded for each section reflects the length of the section and its (grammatical) difficulty
- (c)** More specifically, examiners should check that verbs – tense, mood, voice and person (if appropriate); nouns and adjectives – case, number and gender are written or identified correctly; they should also check for the correct translations of comparatives and superlatives
- (d)** Where more than one mark is given to a word, some but not full marks should be awarded for what has been correctly identified (e.g. the tense but not the person)
- (e)** Style marks for the prose translation (question 1) are awarded (up to a total of 5) according to the style and fluency mark descriptors table
- (f)** Scansion marks in the unseen verse (question 2) are awarded as laid out below the unseen verse marks table.

Question	Answer	Marks
1	Livy, <i>Ab Urbe Condita</i> 9. 5 (with alterations and omissions)	
	<p>1 1 1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p><u>redintegravit</u> luctum in castris consulum adventus, ut vix ab eis abstinerent</p> <p>1 1 1 1 1 1 1</p> <p>manus, quorum temeritate in eum locum deducti essent, quorum ignavia</p> <p>1 1 1 1 1</p> <p>foedius inde quam venissent abituri:</p>	21
	<p>1 1 1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>illis non ducem locorum, non exploratorem fuisse; <u>beluarum</u> modo caecos in</p> <p>1 1 1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p><u>foveam</u> missos. alii alios intuebantur; contemplabantur arma mox tradenda</p> <p>1 1 1 1 1 1</p> <p>et inermes futuras dextras <u>obnoxiaque</u> corpora hosti</p>	24
	<p>1 1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>proponabant sibi ipsi ante oculos <u>ludibria</u> victoris et vultus superbos et per</p> <p>1 1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>armatos inermium iter, inde foedi agminis miserabilem viam per sociorum</p> <p>1 1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>urbes, reditum in patriam ad parentes, quo saepe ipsi maioresque eorum</p> <p>1 1</p> <p>triumphantes venissent.</p>	27
	<p>1 1 1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>haec <u>fremetibus</u> hora fatalis ignominiae advenit: iam primum cum singulis</p> <p>1 1 1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>vestimentis inermes extra vallum exire iussi; tum a consulibus abire lictores</p> <p>1 1 1</p> <p>iussi <u>paludamenta</u>que detracta;</p>	21
	<p>1 1 1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>tantam id inter eos qui paulo ante eos <u>exsecrantes</u> dedendos lacerandosque</p> <p>1 1 1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>consuerant miserationem fecit, ut suae quisque condicionis oblitus ab illa</p> <p>1 1 1 1 1 1 1 1</p> <p>deformatione tantae <u>maiestatis</u> velut ab nefando spectaculo averteret</p> <p>1</p> <p>oculos.</p>	27

Question	Answer	Marks												
1	<p>Total for Prose Unseen Translation = 120 marks divided by 3 = 40 marks.</p> <p>Add a maximum of 5 marks for quality of English in line with the marking grid below.</p> <p>Style and fluency mark descriptors.</p> <table border="1" data-bbox="311 517 1313 1003"> <tbody> <tr> <td data-bbox="311 517 400 582">5</td> <td data-bbox="400 517 1313 582">Comprehensively fluent and idiomatic.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="311 582 400 680">4</td> <td data-bbox="400 582 1313 680">Judicious recasting of the Greek with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="311 680 400 779">3</td> <td data-bbox="400 680 1313 779">Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="311 779 400 844">2</td> <td data-bbox="400 779 1313 844">Some evidence of recognition of use of idiom.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="311 844 400 943">1</td> <td data-bbox="400 844 1313 943">Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="311 943 400 1003">0</td> <td data-bbox="400 943 1313 1003">Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.</td> </tr> </tbody> </table>	5	Comprehensively fluent and idiomatic.	4	Judicious recasting of the Greek with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.	3	Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.	2	Some evidence of recognition of use of idiom.	1	Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.	0	Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.	45
5	Comprehensively fluent and idiomatic.													
4	Judicious recasting of the Greek with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.													
3	Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.													
2	Some evidence of recognition of use of idiom.													
1	Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.													
0	Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.													

Question	Answer	Marks
2(a)	Ovid, <i>Ars Amatoria</i> 2. 349-72 (with omissions)	
	<p>1 1 1 1 1 2 1 cum tibi maior erit fiducia posse <u>requiri</u>,</p> <p>1 1 1 1 1 1 cum procul absentis cura futurus eris,</p> <p>1 1 da requiem:</p>	16
	<p>1 1 1 2 1 <u>requietus</u> ager bene credita reddit,</p> <p>1 1 1 1 1 1 terraque caelestes arida sorbet aquas.</p> <p>1 1 1+1 1 1 1 1 sed mora tuta brevis: <u>lentescunt</u> tempore curae,</p> <p>1 1 1 1 1 1 vanescitque absens et novus intrat amor</p>	26
	<p>1 1 1 1 1 1 1 dum <u>Menelaus</u> abest, <u>Helene</u>, ne sola iaceret,</p> <p>1 1 1 1 1 1 hospitis est tepido nocte recepta sinu.</p> <p>1 1 1 1 1 1 1 quis stupor hic, <u>Menelae</u>, fuit? tu solus abibas,</p> <p>1 1 1 1 1 1 isdem sub tectis hospes et uxor erant.</p>	26
	<p>1 1 1 1 1 1 1 nil <u>Helene</u> peccat, nihil hic committit adulter:</p> <p>1 1 1 2 1 1 quod tu, quod faceret quilibet, ille facit.</p> <p>1 1 1 1 1 1 cogis adulterium dando tempusque locumque;</p> <p>1 1 1 1 1 1 quid nisi consilio est usa puella tuo?</p>	27
	<p>1 2 1 1 1 1 1 1 quid faciat? vir abest, et adest non rusticus hospes,</p> <p>1 1 1 1 1 1 et timet in vacuo sola cubare toro.</p> <p>2 1 1 1 1 viderit <u>Atrides</u>: <u>Helenen</u> ego crimine solvo:</p> <p>1 1 1 1 usa est humani commoditate viri.</p>	25
	Total for Verse Unseen Translation = 120 marks divided by 3 = 40 marks.	40

Question	Answer	Marks
2(b)	<p>Scansion</p> <p>- v v/ - v v/ - - / - - / - v v/ - v (x) cogis adulterium dando tempusque locumque; - v v/ - vv/ - // - v v/ - v v/ - (x) quid nisi consili(o) est usa puella tuo?</p> <p>Allocate 2 marks per line for marking in the quantities and 1 mark for correct divisions between feet and caesurae. Final syllable of each line should be marked long or x.</p>	5